

英文翻译指南

Guide to Translation

華英註解學生讀本

英文繙譯指南

上海文藝書局發行

書各版出新局書業商

● 內里安鴻路寧海海上 ●

郵政商業會話大洋五角

華註郵政地理大洋九角

華註郵政算學大洋九角

華文郵政辦事手續大洋五角

華英投考郵局指南大洋二元

商業華英會話尺牘大全大洋七角

華註投考海關指南大洋一元

銀行會話大洋五角

孫文
題序
實驗蠶桑全書大洋一元

黎元 家庭實業致富新書大羊一元三角

洪是

後世日用工藝生利法八角

實用工藝製造新書一元二角

中西實業新書七角

(注意函購寄費加一郵票九五折算)

中華民國十五年八月出版

英文繙譯指南一冊

每冊定價大洋六角

編輯者 上海文藝書局

發行者 上海文藝書局

總經售處
上海商業書局

印刷者萬國印刷所

分售處
全國各省大書局

此書有著作權不准翻印

The Practical Guide to Translation and Composition.

英文繙譯作文速成法

PART I.

GUIDE TO TRANSLATION.

英文繙譯指南

LESSON 1 第一課

I have	我有	We have	我們有
You have	你有	You have	他們有
He has	他有	They have	你們有
A; an; one	一個	This	這個
And	亦,與	The	這個
With	用,同	That	那個
Is	是	Very	極
It	此	Good	好
Not	勿	Nice	美
Large	大	Small	小
Light	明亮	Dark	黑暗

NOUNS.

A noun is a word which used to instead of a person or thing.

Paper	紙頭	Book	書
Table	檯子	Pen	筆
Chair	椅子	Pencil	筆鉛
Watch 錶 clock	鐘	Map 地圖 cat	貓
Horse 馬 pig	豬	Cow 牛 house	房屋

Translate the following sentences into Chinese:—

I have a paper and a pencil.

You have one book.

It is a small cat.

This is a chair.

That is a large house.

He has an inkstand and a pen.

The table is very large.

That chair is not good.

They have a nice watch.

Translate the following sentences into English:—

你有一只表亦有一只鐘

我有一張地圖一本書

他們有一匹馬一只牛

他有一只豬一只貓

我們有一座房屋一匹大馬

這是一只豬,那個是一只牛

LESSON 2 第二課

Have I ?	我有麼	Have we ?	我們有麼
Have you ?	你有麼	Have you ?	你們有麼
Has he ?	他有麼	Have they ?	他們有麼
or.	或者	but	但是

NOUNS.

An apple	一只蘋果	An eye	一只眼睛
An axe	一把斧頭	An oar	一枝槳
An ear	一只耳朵	An orange	一只橘子
An egg	一個蛋	An hour	一點鐘

Have I an egg or an axe?

You have an apple, an eagle, and a dog.

Has he an orange or an egg?

We have an apple and a watch.

Have they an egg?

They have not an egg, but they have two hens.

Have you a slate or a pen?

I have not a slate, but I have three papers.

Have you any watches?

No, I have not, but I have a large clock.

他有一只橘子或那個蘋果麼

你們有一只橘子一個雞蛋二把斧頭

你們有一枝槳亦有一只船

我們有一只表或那個鐘麼

我們沒有一只表亦沒有一只鐘

這只鷹有一個眼睛二只耳朵

LESSON 3 第三課

I have not	我沒有	We have not	我們沒有
You have not	你沒有	You have not	你們沒有
He has not	他沒有	They have not	他們沒有

Noun. 物名字 Singular 少數 Plural 多數

RULE. 規則

The plural of nouns is formed by adding "s" to the singular.

NOUNS.

Boat	小船	Father	父親
Ship	大船	Mother	母親
Steamer	火輪船	Uncle	伯,叔,舅
Train	火車	Aunt	姑母,姨母
Scholar	文人	Nephew	姪子
Merchant	商人	Niece	姪女
Soldier	兵士	Son	兒子
Friend	朋友	Daughter	女兒
Teacher	教師	Brother	兄弟
Parent	父母	Sister	姊妹
Doctor	醫生	Cousin	堂,表兄弟
Step-father	繼父	Step-mother	繼母

Have you a steamer or a boat?

I have not a steamer, but I have two ships.

Has the scholar a foreign book?

friend 5)

The scholar has no foreign books, but he has three Chinese books?

Have you parent?

I have parent, sisters, and brothers.

這個商人有兄弟麼

這個商人沒有兄弟但是有二個兒子一個女兒

你的教師有姪女麼

他有姪女及姪子

那只小船有槳麼

我父親有二個兄弟五個姊妹一個姨母

這個學生有中國書或中國紙麼

這個學生沒有中國書但是有外國紙

LESSON 4 第四課

EXCEPTION. 例外特別者

There are a few nouns which form the Plural not adding "s" or "es" to the Singular, but by changing some vowel in the inside of the word as:—

Singular. Plural.

Man Men 男人

Woman Women 婦人

Child Children 小孩

Foot Feet 足

Tooth Teeth 牙齒

Singular. Plural.

Sheep Sheep 綿羊

Deer Deer 鹿

Mouse Mice 小鼠

Goose Geese 鵝

Ox Oxen 牛

Have your uncle two daughters?

Have you a child?

I have five children.

A goose has two feet, but an ox has four.

We have six oxen, but they have nine.

That two men have three geese.

Have the two women a sheep?

Oxen, deer, and sheep have four legs.

這兩個小孩子有父母麼

這個小孩子有父親,那一個小孩子有母親

那兩個婦人有一只鹿麼

他們有一只鹿亦有二只牛

綿羊有四只脚但是鵝祇有二只脚

我們有一只牛二只鵝五只綿羊

這三個小孩子有兄弟姊妹麼

LESSON 5 第五課

ADJECTIVE 形容字

Good	好	Bad	不好	Red	紅	Yellow	黃
Old	老舊	Young	幼年	Blue	藍	White	白
Tall	高長	Short	矮	Black	黑	Green	綠
Fast	快	Slow	慢	Large	大	Small	小
New	新	Low	低	Many	多	Few	少
Blunt	鈍	Sharp	銳	Strong	強	Weak	弱
Clever	巧	Stupid	笨	Diligent	勤	Lazy	惰

Has the young man a good watch?

The old man is very strong.

That boy is bad, but the girl is good.

Have you a large house?

No, but I have two small houses.

Has the woman a white dog.

No, she has only a yellow black dog.

This tall man is very diligent. but the short man
is very stupid.

這個女兒又笨又不好

那個男孩又靈巧又勤儉

這個少年人有一只黑白的狗麼

他沒有,但是他有二隻黃狗

你有新的玻璃杯麼

我沒有新玻璃杯祇有舊的二隻

這棵樹高麼,不高是很低的

LESSON 6 第六課

RULE. 規例

The nouns edding in s, x, ch, or sh, the Plural is
formed by adding es to the Singular.

Singular. Plural.

Brush Brushes 刷子

Branch Branches 枝條

Watch Watches 表

Box Boxes 箱子

Class Classes 等,班

Fox Foxes 狐狸

Singular. Plural.

Dish Dishes 盤子

Match Matches 洋火

Glass Glasses 玻璃杯

Ditch Ditches 水溝

Church Churches 禮拜堂

Bench Benches 板橙

This; These 這個

That; Those 那個

Has the woman a box?

That Woman has three boxes.

Have you a watch or a clock?

He has not a clock, but he has two watches.

Has that woman a glass?

She has two glasses, and five dishes.

Have we a blue white bench?

They have two blue black benches and three
white chairs.

這個婦人有一只好表麼

那個小孩有一只紅白的玻璃杯子

他有一把大刷子麼

他們有三把小刀及兩只藍白的椅子

那些小孩子有白牙齒麼

你有一只藍色的好玻璃杯麼

我藍色的沒有,但是有紅色的大盤子二只

你到禮拜堂裏去麼

LESSON 7 第七課

PRONOUNS. 代名字

Singular. 單數

Before a noun.

Alone.

I.	我	My. 我的	Mine. 我的
You.	你	Your 你的	Yours. 你的
He.	他 (指男人)	His. 他的 (指男)	His. 他的 (指男)
She.	她 (指女人)	Her. 她的 (指女)	Hers. 她的 (指女)
It.	他 (指獸禽)	Its. 他的 (指物)	Its. 他的 (指物)

Plural. 多數

We	我們	Our	我們的	Ours	我們的
You	你們	Your	你們的	Yours	你們的
They	他們	Their	他們的	Theirs	他們的

I want ^{an} a English book.

This is my English book.

This English book is mine.

Have you taken my pencil?

I have not taken your pencil, but I have mine.

Has he your book?

He has not your book.

Have we his large box?

他 We have not his large box, but we have ours.

這 Have you their two black horses?

I have not their horses but I have yours.

這個婦人有我的表麼

那個小孩有你的扇子麼

他的父親勤儉麼

他們有我們的白馬麼

他們有你們的大船,及他們自己的白馬

這個男人有我的香煙麼

沒有,他有他的

你有我的紅色刷子麼

沒有,我有我的白刷子

我的父親強壯我的母親瘦弱

LESSON 8 第八課

I am.	我是	Am I?	我是麼
You are.	你是	Are you?	你是麼
He (she, it.) is.	他是	Is he. (she, it)?	他是麼
We are.	我們是	Are we?	我們是麼
You are.	你們是	Are you?	你們是麼
They are.	他們是	Are they.	他們是麼
I am not.	我不是	We are not.	我們不是
You are not.	你不是	You are not.	你們不是
He (she, it) is not.	他不是	They are not.	他們不是

Nouns.

Gold	金
Silver	銀
Dollar	銀圓
Cash	現錢
Garden	花園
Moto-car	汽車
Machinery	機器
Factory	工廠
Place	地方
Manufactory	製造所

Adjective.

Beautiful	好看
Ugly	不好看
Kind	和氣
Cruel	暴虐
Full	滿
Empty	空
Several	幾個
High	高
Left	左
Right	右

I am a strong young man.

You are a bad scholar.

He is a tall man.

They are my good friends.

I am his father.

My sister is a kind teacher.

Are you an old man?

Is he a cruel soldier?

我的二個兄弟與一個姊妹都是學生

我們的紅汽車是很好看的

你是我的姊妹麼，不是，我是你的姨母

那個黑箱子是我的麼，不是，這個綠箱子是你的

你的先生和氣麼，我的先生不和氣

你有高大的樹在花園裏麼

我們花園裏有紅花青草

你的朋友有我的中國書麼

LESSON 9 第九課

My own.

我自己的

Our own.

我們自己的

Your own.

你自己的

Your own.

你們自己的

His (her, its) own. 他自己的

Their own.

他們自己的

NOUNS.

Flower.

花

Cotton.

棉花

Rose.

玫瑰花

Wool.

羊毛

Violet.

紫蘿蘭

Cloth.

布

Tea.

茶

Silk.

絲

Wine.

酒

Flax.

蔴

Salt.

鹽

Woolen-cloth.

呢絨

Sugar.

糖

Silk-cloth.

綢緞

Tobacco.

煙葉

Colour.

顏色

Is this cotton or wool?

No, this is white good silk.

These are my own ten dollars.

This is your own red flower.

Have you my beautiful cloth?

No, I have my own cloth.

Have I your gold.

No, you have your own gold and you also have my silver.

This is her own woolen cloth.

She has your sugar, and her own.

那個男人有我的烟葉呢或者有他自己的
他有他自己的

這朵玫瑰花呢還是紫蘿蘭

這是好的羊毛麼, 不是, 這是不好的棉花和白蘇
不是, 這個不是羊毛, 是白蘇

這些白蘇是他自己的呢還是你的

那些黃蘇是他自己的, 這些白蘇是我的

這是一處大地方有很好看的玫瑰花在花園裏

LESSON 10 第十課

NOUNS.

Jar.	瓶
Water.	水
Strength	力量
Desk.	書桌
Ball.	皮球
Gun.	鎗
Pistol.	手鎗
Cannon.	大砲
Sword.	軍刀

ADJECTIVES.

Dead.	死
Alive.	活
Hungry.	餓
Thirsty.	渴
Fertile.	肥壯
Wise.	聰明
Pretty.	美麗
Bright.	明亮
Dark.	黑暗

At. 在 In. 在裡面 On. 在上面 Under. 在下面
Who. 何人 Where. 何處 What. 什麼 Which. 那一個

Is your ball on the ground?

No, my ball is on the desk.

I go to school at six o'clock.

We should obey our teacher.

What has your friend in
his left hand?

He has a stick in it.

What things is in your jar?

I have some clean water in
my jar.

Are your hand put on the
table?

No, my hand is put under
the table.

Put your book under the
desk.

Who is that?

That is my brother.

Who are they?

They are my friends.

Where is my pistol?

It is here.

Where are you going?

I go to Shanghai.

What is this?

That is a gun.

What are those?

Those are salts.

Which wine have you?

The red wine is mine.

Which boy has my fan?

That good boy has it.

你在學堂裏做什麼

他們右手裏拿的什麼

我有一只輪船在碼頭邊

我有一本書在你的書桌上

他們有快的軍刀麼

那些人是誰

他們是我的兄弟姊妹

你是他的兒子麼

不是,我是他的姪子

那一個瓶是我的

我的皮球在何處

那一個學生有一把好的手鎗

LESSON 11 第十一課

RULE

The some nouns ending in f, or fe, the Plural is formed by changing f, or fe, into ves. as

Singular. Plural.			Singular. Plural.		
Wife.	Wives.	妻	Shelf.	Shelves.	書架
Life.	Lives.	性命	Leaf.	Leaves.	葉
Wolf.	Wolves.	狼	Thief.	Thieves.	賊
Calf.	Calves.	小牛	Wharf.	Wharves.	碼頭
Half.	Halves.	半	Knife	Knives.	小刀

Peking. 北京 Go. 去 To. 到 Shanghai 上海

Year.	年	Month.	月	Sunday.	禮拜日
Week.	一拜禮	Day.	日子	Monday.	禮拜一
To-day.	今天	Night.	夜晚	Tuesday.	禮拜二
To-night.	今夜	Noon.	正午	Wednesday.	禮拜三
Fore-noon.	上午	After-noon.	下午	Thursday.	禮拜四
Morning.	早晨	Evening.	黃昏	Friday.	禮拜五
Time.	時候	O'clock.	點鐘	Saturday.	禮拜六

Have your brother a wife?

He has two wives.

Has the wolf many sharp teeth?

What have you?

I have several knives.

These trees have many leaves.

To-day afternoon I will go to Shanghai.

I will go to school at to-night.